



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Согласовано:

Руководитель ОП

Перевод и переводоведение

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой

корееведения

Владими́рова Д. А.

«11» июля 2019 г.

Ермолаева Е. М.

«11» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО
ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

45.05.01 – «Перевод и переводоведение»

Специализация: Лингвистическое обеспечение военной деятельности.

Корейский и английский

Форма подготовки - очная

г. Владивосток

2017 г.

Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 201__ г. № _____

Заведующая кафедрой _____ Ермолаева Е. М.

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290;
- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Цели производственной практики по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности. Корейский и английский»:

- подготовка студента к самостоятельному осуществлению организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности в профессиональной сфере;
- закрепление теоретических знаний, полученных во время аудиторных занятий, учебных практик, приобретение профессиональных компетенций, навыков и умений;
-

3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Задачами производственной практики являются:

- овладение навыками самостоятельного планирования, организации и анализа информации;
- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения исследовательских работ;

- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований;
- применение на практике полученных знаний для осуществления переводческой деятельности;
- отработка основных приемов, форм и методов работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- развитие творческого подхода к выполнению профессиональных обязанностей переводчика.
- соблюдение этики переводчика.

4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности ориентирована на студентов 5 курса, обучающихся очно по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности. Корейский и английский». Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы. Практика относится к блоку Б2 «Практики» и логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практическая грамматика корейского языка», «Теория перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практический курс корейского языка», «Иероглифика корейского языка».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

Теоретические дисциплины, для которых прохождение данной

практики необходимо как предшествующее: «Профессиональная этика переводчика», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практический курс корейского языка», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Аннотирование и реферирование», «Функциональные стили».

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Производственная практика проводится стационарно на кафедре корееведения или в Центре корееведческих исследований ВИ ШРМИ ДВФУ в следующих аудиториях:

- **методический кабинет кафедры корееведения D306** (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- **компьютерный класс D362** (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест).

Практика проводится в 10 учебного семестре после окончания у студентов теоретических занятий.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенций	Код и формулировка компетенций	
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	Знает	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого

знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)		комментария к тексту;
	Умеет	проводить лингвопереводческий анализ текста;
	Владеет	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту
Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	Знает	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух;
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь на корейском языке;
	Владеет	речью в естественном для носителей темпе; способен воспринимать речь третьих лиц на корейском языке.
Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	Знает	базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Умеет	использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Владеет	навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)	Знает	правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на корейском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;

когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять

		профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)	Знает	основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода;
	Умеет	применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе
	Владеет	навыком выполнения устного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех необходимых норм.
Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)	Знает	роль лексических средств при осуществлении перевода;
	Умеет	определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста;
	Владеет	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Знает	наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи;
	Умеет	фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей;
	Владеет	методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока;
Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)	Знает	особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений;
	Умеет	воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе;
	Владеет	техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.

Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Общая трудоёмкость практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности составляет 108 часов или 3 зачетные единицы. Производственная практика проводится в 10 семестре – 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
--------------	---------------------------------	--	--------------------------------

1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	Собеседование
2	Выполнение учебных заданий	Ознакомление с необходимой литературой. Выполнение конкретных заданий. Поиск и анализ информации. (104 часов)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Самостоятельная работа студента на производственной практике включает следующие задания:

1. закрепление приобретенных теоретических знаний, акцентируя внимание на тех дисциплинах, которые являются базовыми по специальности;
2. подбор необходимой информации для научно-исследовательской работы, ее анализ и обработка;
3. отработка переводческих навыков в рамках коммуникационной деятельности с носителями изучаемого иностранного языка (корейского, английского);
4. получение дополнительной информации, необходимой студентам для написания выпускной квалификационной работы, отвечающей требованиям образовательного стандарта.

Прежде всего, необходимо обсудить задания, по которым будет осуществляться производственная практика, обсудить все детали предстоящей работы. Основная задача – это сбор, анализ и обработка информации, связанная с работой с письменными и устными источниками, в том числе на корейском и английском языках. Работа предполагает организационные, коммуникационные и переводческие умения и навыки.

В ходе выполнения заданий по практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами

практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Промежуточная аттестация по производственной практике проводится в форме собеседования, защиты отчетов по практике, демонстрации разработок студента, предоставляемых ответственному за практику преподавателю в необходимый срок.

Окончательная аттестация проводится в форме дифференцированного зачёта с оценкой в 10 семестре.

Порядок составления отчета

В отчете о прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности необходимо указать следующие пункты:

1. период прохождения практики;
2. перечислить форматы заданий для прохождения производственной практики;
3. перечислить трудности, с которыми столкнулся обучающийся в период прохождения практики;
4. назвать способы, как удалось преодолеть возникшие трудности;
5. перечислить навыки и умения, которые были получены и/или усовершенствованы в ходе прохождения практики
6. написать отзыв и рекомендацию по оптимизации процесса организации практики, привести описание рабочего места и написать рекомендацию по его улучшению.

Перечень предоставляемых документов и приложений

По окончании прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности обучающийся должен предоставить руководителю практики следующие документы:

1. отчет о прохождении практики;

2. дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике;
3. выполненное учебное задание.

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

а) основная литература:

1. Артемов, А.В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Артемов А.В. – Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К°, 2013. – 282 с. (5 экз) НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673706&theme=FEFU>
3. Базылев, В.Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. – Москва : Флинта, : Наука, 2017. – 224 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838633&theme=FEFU>
4. Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

б) дополнительная литература:

1. Гендина, Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>

2. Иващенко, Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Н.В. Иващенко ; грамматика под ред. Я.Е. Пакуловой. – М. : Издательство ВКН, 2015. – 624 с. НБ ДВФУ
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:808788&theme=FEFU>
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. НБ ДВФУ
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>
4. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. – Москва: Академия, 2013. – 218 с. НБ ДВФУ
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>
5. Ускоренный курс корейского языка для гуманитариев. Учебное пособие / Т. Ю. Каплан, В. В. Верхоляк, В. Н. Кожемяко [и др.]. – М.: Тезаурус, 2013. - 319 с. НБ ДВФУ
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715713&theme=FEFU>

в) программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Он-лайн словари корейского языка: толковый, энциклопедический [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.naver.com/>. – Дата обращения: 17.05.2011.
5. Он-лайн словари: корейско-английский и англо-корейский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://alldic.daum.net/dic/view_top.do?t__nil_bestservice=dic. – Дата обращения: 17.05.2011.
6. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
7. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>
8. 네이버 사전 (Naver Dictionary). – URL: <http://dic.naver.com/>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-

КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Составитель: Ермолаева Екатерина Михайловна, заведующая кафедрой корееведения ВИ-ШРМИ ДВФУ

Программа практики обсуждена на заседании кафедры корееведения ВИ-ШРМИ, протокол от «12» июля 2017 г. № 11.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**Производственной практики
по получению профессиональных умений и опыта организационно-
коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

Специальность: Перевод и переводоведение - 45.05.01

Специализация: Лингвистическое обеспечение военной деятельности.
Корейский и английский

Квалификация (степень) выпускника: специалист

**Владивосток
2017 г.**

**Паспорт ФОС по производственной практике
по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

Код и формулировка компетенций	Код и формулировка компетенций	
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	Знает	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
	Умеет	проводить лингвопереводческий анализ текста;
	Владеет	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту
Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	Знает	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух;
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь на корейском языке;
	Владеет	речью в естественном для носителей темпе; способен воспринимать речь третьих лиц на корейском языке.
Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	Знает	базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Умеет	использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Владеет	навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их	Знает	правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе

связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)		композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на корейском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных

		формул.
Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели

и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)		организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)	Знает	основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода;
	Умеет	применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе
	Владеет	навыком выполнения устного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех необходимых норм.
Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)	Знает	роль лексических средств при осуществлении перевода;
	Умеет	определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста;
	Владеет	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Знает	наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи;
	Умеет	фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей;
	Владеет	методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока;

Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)	Знает	особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений;
	Умеет	воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе;
	Владеет	техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.
Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

№ п/п	Контролируемые разделы практики	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			Текущий	Промежуточна

				контроль	я аттестация
1.	Ознакомительный этап	ПК1-ПК-17	Знает	УО-1	Зачет с оценкой
	Умеет				
	Владеет				
2.	Выполнение учебных заданий	ПК1-ПК-17	Знает	Заполнение дневника и отчета	Зачет с оценкой
	Умеет				
	Владеет				
4.	Отчетный этап	ПК-1-ПК-17	Знает	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
	Умеет				
	Владеет				
	Умеет				
	Владеет				

Шкала оценивания сформированности компетенций

Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития корейского языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту.	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории корейского языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания

				применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории корейского языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на корейском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты, воспроизводящие аутентичную речь в естественном

		порождения		для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на корейском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на корейском языке речь в естественном для носителей языка темпе.
Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя	Свободно выражает свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные

		организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	языковые средства
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	Называет правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности,	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на корейском языке для достижения

		последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.
	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения текстов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на корейском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в корейском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный,	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в

		нейтральный	использованием всех регистров общения;	корейском языке .
	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающим и профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-б)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в корейском языке.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические	Проводит анализ используемых в речи на корейском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.

			маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.	
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.	Владеет навыком использования коммуникативных формул на корейском языке
Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания,	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой

прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ корейского текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на корейском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Знает (пороговый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно-поисковой деятельности (использует разнообразные вспомогательные ресурсы современного

				специалиста-переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на корейском языке.

		сетях	средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	
Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода (ПК-9)	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и корейском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической,

		эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы критического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.	Называет методы послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать методы критического	Умеет осуществлять редактирование текста перевода,	Способен осуществлять редактирование текста перевода

		анализа и редактирования переводов	осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами	на корейском языке, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами в том числе корейскими.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками осуществления критического анализа и редактирования переводов.	Владеет навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепереводческого редактирования текстов на корейском языке, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с корейского и русского языков.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (корейский и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.

		эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи

перевода (ПК-13)	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на корейском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на корейском языке
Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на корейском и русском языках

	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и корейском языках
Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецензии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, обладает логикой рассуждений и высказываний
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы

			рассуждений.	
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и	Знает (пороговый уровень)	Основные методы составления письменных текстов.	Демонстрирует знание основных методов составления письменных текстов.	Делает аналитический обзор по теме исследования, оставляет список источников и литературы.

<p>аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)</p>	<p>Умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования</p>	<p>Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Способен предоставить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации</p>

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и

является обязательной.

Текущая аттестация по практике по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, учебные задания, предоставление дневника практики, отчёта) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения первичными профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, выполненные учебные задания.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

Зачтено («отлично») – обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

Зачтено («хорошо») – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») – обучающийся выполнил программу

практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

Оценочные средства для текущей аттестации **Контрольные вопросы для собеседования**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Основы работы с электронными и он-лайн словарями.
5. Библиотечный поиск.
6. Интернет-поиск.
7. Научные методы исследования.
8. Источники научного исследования.
9. Плагиат. Система «Антиплагиат».
10. Основы информационно-аналитической деятельности.
11. Стилистические приемы переводов.

Критерии оценки собеседования

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности

	изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**
Кафедра корееведения

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
по получению профессиональных умений и опыта организационно-
коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«_____» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«_____» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. С5501 корвп _____

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

Должность

_____ ФИО

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

Владивосток
2017



Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

Кафедра корееведения

ОТЧЕТ

о прохождении производственной практики

по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности

с _____ г. по _____ г.

студента группы С5501корвп

Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил производственную практику (указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: _____ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: _____.

В ходе выполнения заданий я усовершенствовал _____.

Студент группы С5501корвп _____

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.

(дата)

* Форма отчета не жесткая – можно выражаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

** Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении к договору.

*** Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

**** Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра корееведения

ДНЕВНИК
о прохождении производственной практики
по получению профессиональных умений и опыта организационно-
коммуникационной и информационно-аналитической деятельности

с _____ г. по _____ г.
студента (ки) группы С5501 корвп _____
Иванова Ивана Ивановича

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)

Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.